

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Strzeż się, aby nie powstała w twoim sercu niegodziwa myśl: Zbliża się siódmy rok, rok umorzenia długów – i by (przez to) twoje oko nie patrzyło źle na twojego potrzebującego brata, tak abyś nic mu nie dał. Gdy będzie wołał przeciw tobie do JAHWE, grzech będzie po twojej (stronie).
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Strzeż się przy tym, aby w twoim sercu nie powstała niegodziwa myśl: Oto zbliża się siódmy rok, rok umorzenia długów! Niech to nie sprawi, że zaczniesz patrzeć krzywo na potrzebującego brata i odmówisz mu wsparcia! Bo gdyby poskarżył się na ciebie JAHWE, grzech byłby po twojej stronie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Strzeż się, by nie powstała w twoim sercu niegodziwa myśl, byś nie mówił: Zbliża się rok siódmy, rok darowania <i>długów</i> — i abyś nie patrzył surowo na swego ubogiego brata i <i>nic</i> mu nie dał; wtedy <i>on</i> wołałby do JAHWE przeciwko tobie i obciążyłbyś się grzechem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Strzeż się, aby nie była jaka niepobożność w sercu twojem, żebyś miał rzec: Nadchodzi rok on siódmy, rok odpuszczenia, i surowo byś się stawiał bratu twemu ubogiemu, tak, żebyś mu nie użyczył, a on by wołał przeciwko tobie do Pana, i miałbyś grzech;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Strzeż, abyć snadź nie wkradła się myśl niezbożna i żebyś nie rzekł w sercu swym: Nadchodzi siódmy rok odpuszczenia, a odwróciłbyś oczy twe od ubogiego brata twego, nie chcąc mu czego żąda pożyczyć, by nie wołał przeciwko tobie do JAHWE, a obrócić by się w grzech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Strzeż się, by nie powstała w twym sercu niegodziwa myśl: Blisko jest rok siódmy, rok darowania, byś złym okiem nie patrzył na ubogiego twego brata, nie udzielając mu pomocy. On będzie wzywał Pana przeciwko tobie, a ty obciążysz się grzechem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Strzeż się, aby nie powstała w twoim sercu niegodziwa myśl: Zbliża się siódmy rok, rok umorzenia długów, i abyś nie patrzył nieprzychylnie na twego ubogiego brata i nic mu nie dał. On będzie wzywał przeciwko tobie Pana i grzech będzie ciężył na tobie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Strzeż się, aby nie powstała w twoim sercu niegodziwa myśl: Zbliża się rok siódmy, rok darowania długów. Dlatego nie patrz złym okiem na twego ubogiego brata, nic mu nie dając. On bowiem będzie wołał przeciwko tobie do JAHWE i będzie ci to poczytane za grzech.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uważaj jednak, by nie zrodziła się w twoim sercu niegodziwa myśl: «Zbliża się siódmy rok, rok darowania długów». Gdybyś złym okiem spojrzął na ubogiego brata i nie dał mu niczego, wtedy obciążyłbyś się grzechem, bo on by się skarżył na ciebie przed JAHWE.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bacz pilnie, aby nie zrodziła się w tobie bezecna myśl: ”zbliża się już siódmy rok, rok darowania [długów]” - i abyś nie spojrział nieżyczliwym okiem na twego ubogiego współbrata, nic mu nie dając; gdy będzie on wzywał Jahwe przeciw tobie, będzie ci to poczytane za grzech.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Strzeż się, żebyś nie miał nikczemnej myśli, która by cię przekonywała: Zbliża się siódmy rok, rok umorzenia [długów]. I żebyś nie patrzył z niechęcią na twojego ubogiego brata i nie dał mu. On będzie [kierował swe] wyrzekania przeciwko tobie do Boga i stanie się to dla ciebie [nawet cięższym] grzechem [niż to, że mu nic nie dałeś].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вважай на себе, щоб в твоєму серці не було сховане слово, беззаконня, кажучи: Наближається сьомий рік, рік відпущення, і злим буде твоє око до твого брата, що в потребі, і не даси йому, і закричить проти тебе до Господа, і буде в тобі великий гріх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Strzeż się, aby nie powstała w twoim sercu myśl nikczemna, byś miał powiedzieć: Zbliża się siódmy rok rok odpuszczenia. A twoje oko stałoby się nieżyczliwe dla twojego ubogiego brata i byś mu nie użyczył, a on by się poskarżył na ciebie WIEKUITEMU, więc byłby na tobie grzech.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uważaj, żeby w twym sercu nie powstało nikczemne słowo, mówiące: 'Przybliżył się siódmy rok, rok uwolnienia', i żeby twoje oko nie stało się skąpe dla twego ubogiego brata, tak iż nic byś mu nie dał, a on musiałby wołać do JAHWE przeciwko tobie, i byłoby to grzechem z twojej strony.